

## Grand Concours «Ça joue! Tu vois comment?»

Vous enseignez l'une des quatre langues nationales suisses comme langue étrangère, à un niveau B1 ou B2? ESL Education, en collaboration avec la Fondation Esprit Francophonie, lance un concours étudiant à l'attention de vos classes lors de la Semaine de la langue française et de la francophonie SLFF 2018!



Pour gagner, votre classe ou un groupe de vos étudiants doit inventer et proposer le jeu (de société, de cartes, ...) qui allie le mieux créativité, ludisme et apprentissage. L'objectif du jeu est de rendre amusant un aspect complexe de votre langue cible, un sujet qu'ils considèrent difficile. En tant que professeur d'allemand, de français, d'italien ou de romanche langue étrangère, vous êtes à même de les orienter, de les encadrer et de les motiver! Un séjour linguistique d'une semaine est à la clef!

Un jury d'experts en pédagogie des langues récompensera le jeu le plus créatif, le plus drôle et le plus efficace.

Le concours est ouvert à toutes les classes du Secondaire II (gymnases, écoles professionnelles, etc.). Le délai d'envoi des projets est fixé au 30 juin 2018.

- > 1<sup>er</sup> prix: Un séjour linguistique d'une semaine à Berlin ou à Montreux pour toute la classe, logement et voyage aller-retour inclus.
- > 2<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> place: Cadeaux et bons divers d'une valeur totale de CHF 22'500.

Inscriptions, règlement et informations sur:

<https://fondation-esprit-francophonie.ch/index.php?id=60d>

Info

## Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer

Die DaF-DaZ-Tagung widmet sich dem Thema:

*Produktion und Partizipation in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Sprechen - Schreiben - Mitreden*

Die 7. Berner Tagung findet am 15. - 16. Juni 2018 an der Universität Bern statt

Link: [dafdaztagung.ch](http://dafdaztagung.ch)

Organisation: Schweizer DaF/DaZ-Verbände AkDaF ([www.akdaf.ch](http://www.akdaf.ch)) und Ledafids ([www.ledafids.ch](http://www.ledafids.ch))

## Good Practice – Gute Praxis – Bonnes Pratiques – Buone Pratiche

True to its word (*in Empfehlungen zum Fremdsprachenunterricht in der obligatorischen Schule Verabschiedet*, October 2017), the EDK has made a Best Practice website that is publicly available and relevant to ALL language teachers in Switzerland! Be it secondary, primary, heritage language, second language or local language, the information found on this site is useful to all!

<http://sprachen.educa.ch/de/gute-praxis>

This rich resource is available in French, German and Italian and covers the following topics:

- > **Brücken bauen – Building Bridges** – includes examples of language awareness activities and cross-linguistic comparisons.
- > **Stufenübertritt – Transitions** – provides ideas for conferences between levels and plenty of materials to help ease the transition from primary to secondary school.

## Sprachen

Startseite > Gute Praxis im Sprachunterricht

### Gute Praxis

- Brücken bauen
- Stufenübertritt
- Austausch und Mobilität
- Beurteilung
- Umgang mit Heterogenität
- Formen von Immersion
- Lernaufgaben gestalten
- Impressum

### Selbstbeurteilung

EDK, CSDF, CSDF, CSDF

Empfehlungen für den Sprachunterricht

Verabschiedet am 10. Oktober 2017

Die Beispiele guter Praxis wurden von Didaktikerinnen und Didaktikern und von Lehrpersonen erstellt.



Austauschprojekte gut gestalten, die mündlichen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler in der Fremdsprache bewerten, muttersprachige Schülerinnen und Schüler angemessen fördern. Sprachräume schaffen – die vorliegende Publikation enthält 28 Beispiele guter Praxis für den Sprachunterricht in der obligatorischen Schule.

Die Beispiele guter Praxis wurden von Didaktikerinnen und Didaktikern und von Lehrpersonen erstellt.

- > **Austausch und Mobilität – Exchanges and mobility** – covers short and long-term class partnerships within and outside Switzerland.
- > **Beurteilung – Assessment** – questions the use of testing and provides performance assessment ideas that can be used for grades.
- > **Umgang mit Heterogenität – Heterogeneity** – contains ideas for “normal” classes, for when there are native speakers in the class and for multi-age/grade classrooms.
- > **Formen von Immersion – Immersive approaches** – describes a pilot pro-

ject in Aargau and many other forms of motivating immersion models.

- > **Lernaufgaben gestalten – Task design** – sketches out many concrete examples of language support and creative tasks, each with varying foci (peer-feedback, meaningful tasks, etc.).

Each of these sections includes additional resources and an overview of recent research on the respective topic. It is a valuable resource for students and teachers and we can hope that it is the EDK's intention to maintain it as practices and times change!

## Das SJW – Lesefreude für Kinder und Jugendliche

Das SJW Schweizerische Jugendschriftenwerk ist eine gemeinnützige Stiftung. Es veröffentlicht seit 1932 Kinder- und Jugendmedien von hoher Qualität zu günstigen Preisen. Landesweit bieten rund 80 Vertriebsleiter das Programm an, in erster Linie an Schulen, aber auch in Schulbibliotheken. Die Publikationen, gedruckt und seit einigen Jahren als E-Books verfügbar, erscheinen in den vier Landessprachen und teilweise auch auf Englisch. Somit verschafft das SJW seit acht Jahrzehnten der Schweizer Kinder- und Jugendliteratur eine Plattform und leistet einen wesentlichen Beitrag zur Leseförderung und zum Austausch zwischen den Sprachregionen.

### Was leistet das SJW?

Das SJW macht Kinder und Jugendliche vom ersten Lesealter an mit Literatur vertraut – insbesondere mit Werken von Schweizer Autorinnen und Autoren. Es bietet mit spannenden Geschichten und interessanten Sachheften für alle Schulstufen unvergessliche Lektüreerlebnisse. Damit unterstützt das SJW die kognitive und emotionale Entwicklung der Kinder und Jugendlichen und legt den Grundstein zur Freude am Lesen.

### Das SJW setzt sich für den Sprachenaustausch und die kulturelle Vielfalt ein

Mit Übersetzungen fördert das SJW den Brückenschlag zwischen den Sprachgruppen und setzt sich für die kulturelle Vielfalt der Schweiz ein. Es unterstützt aber auch Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund, damit sie sich durch die SJW Hefte mit unserer Kultur vertraut machen können. Unsere zweisprachigen Publikationen, die den Austausch zwischen Sprachregionen pflegen, werden ausserdem häufig in einsprachigen Kantonen im Sprachunterricht eingesetzt. Sowohl junge wie bereits anerkannte Schweizer Autoren können beim SJW veröffentlichen und damit eine Plattform nutzen, die ihr Schaffen auch in die anderen Landesteile trägt. Mit Erfolg bietet das SJW dem jungen Lesepublikum zudem wichtige Texte der Weltliteratur. Bilder fördern die kindliche Ausdrucksfähigkeit und tragen zur Identitätsbildung

bei. Deshalb legt das SJW grossen Wert auf die Gestaltung seiner Publikationen. Es lässt sie einerseits von renommierten Illustratoren bebildern und ermöglicht andererseits Newcomern den Einstieg in die Buchillustration.

Das SJW veröffentlicht pro Jahr rund 30 inhaltlich, gestalterisch und drucktechnisch anspruchsvolle Publikationen. Das SJW ist einer der wenigen Schweizer Verlage, der seine Bücher ausschliesslich im Inland produziert.

### Neuerscheinungen 2018

2017 ist der erste Titel einer dreiteiligen Fussballreihe mit Porträts von Weltfussballspielern aus der Feder des NZZ-Journalisten Martin Helg erschienen: Den Auftakt in Fussballchampions 1 machen Cristiano Ronaldo, Xherdan Shaqiri und Zlatan Ibrahimović. Sie alle sind durch die harte Schule des Fussballs gegangen. Und so schnell wie der Ruhm gekommen ist, so schnell kann er auch wieder vorbei sein. Gemeinsam haben die drei jedoch eines: Sie haben immer ihr eigenes Ding durchgezogen und sind einzigartig und eigenwillig geblieben. Davon handelt diese SJW Publikation, die in den vier Landessprachen erhältlich ist.

Besonders interessant ist zudem die zweisprachige Publikation Corniglias/Alpendohlen (Vallader/Deutsch und Vallader/Französisch). Für den SJW Verlag hat die in Sent lebende Sprachkünstlerin Angelika Overath 14 Gedichte auf Vallader verfasst und diese anschliessend in ihre Muttersprache Deutsch übertragen. Dabei haben sich die Verse verändert – sie sagen in den beiden Sprachen etwas Ähnliches, aber nie dasselbe. Die Gedichte spiegeln Beobachtungen aus dem Alltag und ermöglichen ein sinnliches, an Klang, Rhythmus und Metaphorik orientiertes Erkennen und Verstehen. Die Literaturübersetzerin Camille Luscher hat sich bei der Übertragung ins Französische die Freiheit genommen, zugunsten klanglicher Korrespondenzen mit den Versen zu spielen.

### Links

[www.sjw.ch](http://www.sjw.ch)  
[www.osl.ch](http://www.osl.ch)  
[www.edizioni-esg.ch](http://www.edizioni-esg.ch)



**Corniglias – Poesias per tai/Chocards – Poèmes pour toi**  
Von Angelika Overath, Illustration Madlaina Janett

Vom Klang des rätoromanischen Idioms Vallader angezogen, lässt sich Angelika Overath zu lyrischen Gedichten inspirieren und überträgt sie dann selbst ins Deutsche. Das Gegenüberstellen von Vallader und Deutsch (resp. Vallader/Franz.) regt zum Vergleich der Sprache, ihres Klangs und ihrer Bedeutungen an.

Vallader/Deutsch: Nr. 2543 | Vallader/Französisch Nr. 2558 | 32 Seiten | ab 12 Jahren | CHF 6.00



**Campioni di calcio 01 Campiuns da ballapei 01**  
Von Martin Helg, Illustration Janna Klävers

In den biografischen Porträts der drei Fussballchampions Cristiano Ronaldo, Xherdan Shaqiri und Zlatan Ibrahimović wird der Frage nachgegangen, wie die drei Fussballer zu den Stars geworden sind, als die wir sie heute lieben. Mit einem Vorwort des Ex-Trainers der Schweizer Fussballnationalmannschaft Ottmar Hitzfeld.

Französisch: Nr. 2561 | Deutsch: Nr. 2545 | Italienisch: Nr. 2563 | Sursilvan: Nr. 2569 | 32 Seiten | ab 9 Jahren | CHF 6.00



**La rivière de Julien / Lilly e il fiume**  
Carlos Henriquez, Nadia Droz, Christophe Bertschy

Julien sta giocando in riva al fiume con la sua barca dei pirati. D'un tratto la barca viene portata via dalla corrente. Lilly, che sta dall'altra parte del fiume, riesce a fermarla. Ma Lilly parla italiano e Julien parla francese. Come faranno a capirsi l'un l'altro?

N. 2550 Französisch/Italienisch | 32 pagine | da 8 anni | CHF 6.00 | Deutsch/Französisch: N. 2439



**Un'estate**  
Alberto Nessi, Micha Dalcol

Il racconto *Un'estate* di Alberto Nessi è qui riproposto, con nuove illustrazioni curate da Micha Dalcol, a oltre cinquant'anni dalla sua prima pubblicazione. Ambientato a Chiasso,

*Un'estate* racconta le avventure estive, divertenti e avvincenti, di un gruppo di ragazzini in riva a una città che al tempo disponeva di tanti spazi verdi.

N. 2551 | 36 pagine | da 9 anni | CHF 6.00